

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

**«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА / TRANSLATION AND INTERPRETING THEORY
AND PRACTICE»**

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Кросс-культурные коммуникации в бизнес-среде / Cross-cultural Communications in
Business Environment

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреев Анна
Павловна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 20.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.3

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.3	Понимает общетеоретические переводческие проблемы, ставит задачи и применять современных подходы переводоведения для решения практических задач, а также понимает проблемы частных теорий перевода, ставит задачи и применяет современных подходы переводоведения для решения практических задач в парах изучаемых иностранных языков	Знать основные положения, научные школы и терминосистему общей теории перевода Уметь определять, анализировать и описывать профессиональные переводческие задачи и результаты переводческой деятельности в рамках общих научных парадигм Владеть методами и приемами анализа переводческих задач и практик в рамках направлений общей теории перевода

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Иностранный язык / First foreign language»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Практикум по культуре профессиональной коммуникации (второй иностранный язык) / Practical course for professional communication (Second foreign language)»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 7 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)		
	Всего	Семестр № 5	Семестр № 6
Общая трудоемкость	252	144	108

дисциплины			
Аудиторные занятия, в том числе:	66	30	36
лекции	15	15	0
лабораторные работы	0	0	0
практические/семинарские занятия	51	15	36
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	150	78	72
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет, Курсовая работа, Экзамен	Экзамен	Зачет, Курсовая работа

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 5

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Основные понятия теории перевода					1	15			Устный опрос
2	Перевод текстов	1	15					1		Устный опрос
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		15				15		36	

Семестр № 6

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Перевод текстов							1	72	Устный опрос
	Промежуточная аттестация									Зачет, Курсовая работа
	Всего								72	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 5

№	Тема	Краткое содержание
1	Основные понятия	Основные понятия теории перевода.

	теории перевода	
2	Перевод текстов	Демонстрирует знания: основные положения, научные школы и терминосистему частных теорий перевода изучаемых иностранных языков, умение осуществлять эквивалентный и адекватный перевод, владение методами и приемами анализа переводческих задач и практик в парах изучаемых иностранных языков.

Семестр № 6

№	Тема	Краткое содержание
1	Перевод текстов	Перевод текстов

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 5

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	15

Семестр № 6

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	36

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 5

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	78

Семестр № 6

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	72

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний,

умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по курсовому проектированию/работе:

-

5.1.2 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания по проведению практических и семинарских занятий по дисциплине "Управление проектами" [Электронный ресурс] : направление подготовки "Менеджмент": программа "Управление производственными и инновационными системами": квалификация магистр: форма обучения очная / Иркут. нац. исслед. техн. ун-т,

Каф. менеджмента, 2018. - 10 с.

<http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files/er-15166.pdf>

5.1.3 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания по самостоятельной работе по дисциплине "Управление коммуникациями в проекте" [Электронный ресурс] : направление подготовки 38.03.02 "Менеджмент": программа бакалавриата "Управление проектами": квалификация бакалавр:

форма обучения очная, заочная / Иркут. нац. исслед. техн. ун-т, Ин-т экономики, права и упр., Каф. менеджмента, 2018. - 5 с.

<http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files/er-15031.pdf>

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 5 | Устный опрос

Описание процедуры.

Описание процедуры: устный опрос

Критерии оценивания.

Оценка «отлично» ставится при исчерпывающем ответе не содержащем ошибок, включающем привлечение материала из дополнительной литературы, который не входит в состав лекционного материала. Оценка «хорошо» ставится при полном ответе, содержащем 1-2 несущественных ошибки, но не включающем материал из дополнительной литературы, Оценка «удовлетворительно» ставится минимальном ответе, раскрывающем суть вопроса, содержащем 3-5 несущественных ошибок.

6.1.2 семестр 6 | Устный опрос

Описание процедуры.

Описание процедуры: устный опрос

Критерии оценивания.

Оценка «отлично» ставится при исчерпывающем ответе не содержащем ошибок, включающем привлечение материала из дополнительной литературы, который не входит в состав лекционного материала. Оценка «хорошо» ставится при полном ответе, содержащем 1-2 несущественных ошибки, но не включающем материал из дополнительной литературы, Оценка «удовлетворительно» ставится минимальном ответе, раскрывающем суть вопроса, содержащем 3-5 несущественных ошибок.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.3	Демонстрирует знания: основные положения, научные школы и терминосистему частных теорий перевода изучаемых иностранных языков, умение осуществлять эквивалентный и адекватный перевод, владение методами и приемами анализа переводческих задач и практик в парах изучаемых иностранных языков.	устный опрос

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 5, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Экзамен проводится в устной форме. Преподаватель заранее предоставляет вопросы по пройденному материалу.

Пример задания:

1. Сделайте перевод текста №1
2. Проанализируйте текст_

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Оценки «отлично» заслуживает	Оценка «хорошо» выставляется	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно»

студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой. Как правило, отличная оценка выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий курса,	студентам, обнаружившим знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой, однако допустившим при ответе 1-2 несущественных ошибки	» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, не носящие однако принципиально	» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступить к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
---	---	---	---

6.2.2.2 Семестр 6, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.2.1 Описание процедуры

Зачет проводится в устной форме. Преподаватель заранее предоставляет вопросы по пройденному материалу.

Пример задания:

1. Сделайте перевод текста №1
2. Проанализируйте текст

6.2.2.2.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее,	Оценка «не зачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в

систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой. Также оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой, демонстрирующие систематический характер знаний по дисциплине и способные к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. Наконец, оценкой «зачтено» оцениваются ответы студентов, показавших знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в предстоящей работе по профессии, справляющихся с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допустившим погрешности в ответе на зачете, не носящие принципиального характера, когда установлено, что студент обладает необходимыми знаниями для последующего устранения указанных погрешностей под руководством преподавателя.	знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине
--	---

6.2.2.3 Семестр 6, Типовые оценочные средства для курсовой работы/курсового проектирования по дисциплине

6.2.2.3.1 Описание процедуры

курсовая работа

Пример задания:

-курсовая работа_

6.2.2.3.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительн о	Неудовлетворительно
выполнена корректно	небольшие недочеты	существенные ошибки	не выполнено или выполнено с грубыми ошибками

7 Основная учебная литература

1. Дубкова О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / О. В. Дубкова, 2017. - 175.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие для вузов по специальности "Лингвистика" / А. А. Тихонов, 2005. - 119.
2. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А. А. Тихонов, 2007. - 119.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины